

詩篇第三十四篇譯文對照

【詩三十四 1】

〔和合本〕「我要時時稱頌耶和華，讚美祂的話必常在我口中。」

〔呂振中譯〕「大衛的詩；當時他在亞比米勒面前改變了行動舉止，亞比米勒趕逐了他，他離開他。」
我要時時祝頌永恆主；頌讚祂的話必不斷在我口中。」

〔新譯本〕「(大衛的詩，是他在亞比米勒面前裝瘋，被驅逐離去時作的。) 我要時常稱頌耶和華，讚美祂的話必常在我口中。」

〔現代譯本〕「我要時常感謝上主；我要不斷地讚美祂。」

〔當代譯本〕「無論在甚麼時候，我都要讚美主。我要不斷述說祂的榮耀和恩典。」

〔文理本〕「(大衛在亞比米勒前佯狂見驅而去乃作此詞) 我恒頌耶和華、讚美之言、常在我口兮、」

〔思高譯本〕「(達味在阿彼默肋客前佯狂，被逐逃走時作。) 我必要時時讚美上主，對祂的讚頌常在我口；」

〔牧靈譯本〕「(達味在阿彼默肋客前佯狂，被逐逃走時作。) 我要時時稱頌上主，讚美的言辭必常在我唇邊。」

【詩三十四 2】

〔和合本〕「我的心必因耶和華誇耀；謙卑人聽見，就要喜樂。」

〔呂振中譯〕「我的心〔或譯：我〕因永恆主而誇耀；困苦人聽見就歡喜。」

〔新譯本〕「我的心要因耶和華誇耀，困苦的人聽見了就喜樂。」

〔現代譯本〕「我要歌頌祂的作為，願被壓迫的人聽見了都歡喜。」

〔當代譯本〕「我要誇耀祂賜給我的恩慈，困苦的人聽見就必定歡欣。」

〔文理本〕「我心因耶和華而誇、謙遜之人、聞之則喜兮、」

〔思高譯本〕「我必要時時讚美上主，對祂的讚頌常在我口；」

〔牧靈譯本〕「我的心靈因上主而自豪，願卑微的人聽了都歡喜。」

【詩三十四 3】

〔和合本〕「你們和我當稱耶和華為大，一同高舉祂的名。」

〔呂振中譯〕「你們要跟我尊永恆主為大；我們要一同尊祂的名為至高。」

〔新譯本〕「你們要跟我一起尊耶和華為大，我們來一同高舉祂的名。」

〔現代譯本〕「要跟我一同歌頌上主的偉大；我們一同來讚揚祂的名！」

〔當代譯本〕「讓我們一同讚美主，稱頌祂的名。」

〔文理本〕「爾其偕我稱耶和華為大、共尊其名兮、」

〔思高譯本〕「請你們同我一起讚揚上主，讓我們齊聲頌揚祂的名字。」

〔牧靈譯本〕「讓我們一起讚美上主，齊聲頌揚他的名字！」

【詩三十四 4】

〔和合本〕「我曾尋求耶和華，祂就應允我，救我脫離了一切的恐懼。」

〔呂振中譯〕「我尋求了永恆主，他就應我，援救了我脫離我一切恐懼。」

〔新譯本〕「我曾求問耶和華，他應允了我，救我脫離一切恐懼。」

〔現代譯本〕「我祈求上主，他就垂聽；他救我脫離一切的憂慮。」

〔當代譯本〕「我向祂哀求，祂便應允我，使我從一切恐懼中得到釋放。」

〔文理本〕「我求耶和華、蒙其俞允、拯我脫諸恐懼兮、」

〔思高譯本〕「我尋求了上主，祂聽了我的祈求：由我受的一切驚惶中，將我救出。」

〔牧靈譯本〕「我找到了上主，他應允了我的祈求，將我從一切恐懼中救起。」

【詩三十四 5】

〔和合本〕「凡仰望祂的，便有光榮；他們的臉，必不蒙羞。」

〔呂振中譯〕「人仰望他，便有光彩；他們的臉不至於蒙羞。」

〔新譯本〕「人仰望他，就有光彩，他們的臉必不蒙羞。」

〔現代譯本〕「被壓迫的人仰望他，就有喜樂；他們永不至於失望。」

〔當代譯本〕「凡仰望祂的，必有光彩，臉上不致蒙羞。」

〔文理本〕「瞻望之者、其容有光、永不赧顏兮、」

〔思高譯本〕「你們瞻仰祂，要喜形於色，你們的面容，絕不會羞愧。」

〔牧靈譯本〕「仰望他的人必將喜悅，他們的面容永不會蒙羞。」

【詩三十四 6】

〔和合本〕「我這困苦人呼求，耶和華便垂聽，救我脫離一切患難。」

〔呂振中譯〕「這困苦人呼求，永恆主便垂聽，救他脫離一切的患難。」

〔新譯本〕「我這困苦人呼求，耶和華就垂聽，拯救我脫離一切患難。」

〔現代譯本〕「上主垂聽孤苦無助者的呼求；他救他們脫離一切患難。」

〔當代譯本〕「我這個可憐的人向主呼求，主就垂聽，並且把我救出困境。」

〔文理本〕「貧人呼籲、耶和華垂聽、援于諸難兮、」

〔思高譯本〕「卑微人一呼號，上主立即俯允，並且救拔祂出離一切的苦辛。」

〔牧靈譯本〕「窮人一呼求，上主便垂聽，拯救他們脫離苦難。」

【詩三十四 7】

〔和合本〕「耶和華的使者，在敬畏祂的人四圍安營搭救他們。」

〔呂振中譯〕「永恆主的使者紮營在敬畏祂的人四圍來救拔他們。」

〔新譯本〕「耶和華的使者，在敬畏祂的人周圍紮營，搭救他們。」

〔現代譯本〕「上主的天使保護敬畏祂的人，救他們脫離危險。」

〔當代譯本〕「主的使者必保護和拯救一切敬畏祂的人。」

〔文理本〕「耶和華之使者列營、以環寅畏之人、而拯救之兮、」

〔思高譯本〕「在那敬畏上主的人四周，有上主的天使紮營護守。」

〔牧靈譯本〕「敬畏上主的人，他的天使紮營保護他們。」

【詩三十四 8】

〔和合本〕「你們要嘗嘗主恩的滋味，便知道祂是美善，投靠祂的人有福了！」

〔呂振中譯〕「你們要嘗嘗、而嘗出永恆主的至善；那避難於祂裏面的人有福阿！」

〔新譯本〕「你們要親自體驗，就知道耶和華是美善的；投靠祂的人，都是有福的。」

〔現代譯本〕「你們要親自體會上主的美善！投靠祂的人多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「你們要嘗嘗主恩的滋味，就知道主是美善的。」

〔文理本〕「爾其試之、則知耶和華乃善、托庇於彼者、其有福兮、」

〔思高譯本〕「請你們體驗，請你們觀看：上主是何等的和藹慈善！投奔祂的必獲真福永歡。」

〔牧靈譯本〕「感知上主的仁慈吧！在主內找到庇護的人是多麼有福。」

【詩三十四 9】

〔和合本〕「耶和華的聖民哪，你們當敬畏祂，因敬畏祂的一無所缺。」

〔呂振中譯〕「永恆主的聖民哪，你們要敬畏永恆主，因為敬畏祂的一無所缺。」

〔新譯本〕「耶和華的聖民哪！你們要敬畏祂，因為敬畏祂的一無所缺。」

〔現代譯本〕「上主的子民哪，要敬畏上主；敬畏祂的人一無缺乏。」

〔當代譯本〕「如果你是屬主的，就應當敬畏祂；因為敬畏祂的人甚麼都不缺乏。」

〔文理本〕「諸聖民歟、宜寅畏耶和華、寅畏之者、不至匱乏兮、」

〔思高譯本〕「上主的聖民，你們該敬畏上主，因敬畏祂的人不會受到窮苦。」

〔牧靈譯本〕「上主的聖民，敬畏祂吧，服從祂的人不會貧乏。」

【詩三十四 10】

〔和合本〕「少壯獅子還缺食忍餓；但尋求耶和華的，什麼好處都不缺。」

〔呂振中譯〕「少壯獅子有缺乏有饑餓；但尋求永恆主的、甚麼好處都不缺。」

〔新譯本〕「少壯獅子有時還缺食挨餓，但尋求耶和華的，甚麼好處都不缺。」

〔現代譯本〕「連少壯的獅子也會缺乏、捱餓，但尋求上主的人甚麼好處都不缺少。」

〔當代譯本〕「少壯獅子還有飢餓的時候，但敬畏主的人卻必不會缺少福分。」

〔文理本〕「維彼稚獅、匱食而饑、尋求耶和華者、福祉罔缺兮、」

〔思高譯本〕「富貴的人竟成了赤貧，忍飢受餓，尋求上主的人，卻不缺任何福樂。」

〔牧靈譯本〕「富人可能會缺糧受餓，但尋求上主的人什麼都不缺。」

【詩三十四 11】

〔和合本〕「眾弟子阿，你們當來聽我的話。我要將敬畏耶和華的道教訓你們。」

〔呂振中譯〕「眾弟子阿，來，來聽我；我要把敬畏永恆主的道理教訓你們。」

〔新譯本〕「孩子們！你們要來聽我；我要教導你們敬畏耶和華。」

〔現代譯本〕「年輕的朋友們，聽我說吧！我要教導你們敬畏上主。」

〔當代譯本〕「孩子啊，你們來，讓我教導你們怎樣敬畏主。」

〔文理本〕「小子歟、來聽之、我以寅畏耶和華之道訓爾兮、」

〔思高譯本〕「孩子們，你們前來聽我指教，我要教你們敬畏上主之道。」

〔牧靈譯本〕「來吧，孩子們，聽我指教，我要教導你們如何敬畏上主。」

【詩三十四 12】

〔和合本〕「有何人喜好存活，愛慕長壽，得享美福，」

〔呂振中譯〕「有甚麼人願有壽命，有誰愛好壽，好經驗〔原文：見〕美福？」

〔新譯本〕「誰喜愛生命，愛慕長壽，享受美福，」

〔現代譯本〕「你們要過愉快的生活嗎？要享受長壽康樂嗎？」

〔當代譯本〕「你們希望生命美滿長久嗎？」

〔文理本〕「孰好生命、欲享遐齡、以納福祉、」

〔思高譯本〕「誰是愛好長久生活的人？誰是渴望長壽享福的人？」

〔牧靈譯本〕「如果有人想得到長生，如果有人想享受福樂，」

【詩三十四 13】

〔和合本〕「就要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話。」

〔呂振中譯〕「就要關顧舌頭、不出壞話，謹守嘴唇、不說詭詐話語。」

〔新譯本〕「就應謹守舌頭，不出惡言，嘴唇不說欺詐的話。」

〔現代譯本〕「你們的舌頭就不該說邪惡的話；你們的嘴唇也不得撒謊。」

〔當代譯本〕「若是這樣，你們就要約束自己的舌頭，不可說虛謊的話。」

〔文理本〕「當捫爾舌、勿出惡言、宜緘爾口、勿道詐語、」

〔思高譯本〕「就應謹守口舌，不說壞話，克制嘴唇，不言欺詐；」

〔牧靈譯本〕「就該謹守口舌不出惡言，克制嘴唇不言欺詐。」

【詩三十四 14】

〔和合本〕「要離惡行善，尋求和睦，一心追趕。」
〔呂振中譯〕「務要離開壞事而行善，尋求和平、而追趕它。」
〔新譯本〕「也要離惡行善，尋找並追求和睦。」
〔現代譯本〕「要棄惡從善；要竭力追求和平。」
〔當代譯本〕「要遠離一切罪惡，致力行善，盡力與人和睦相處。」
〔文理本〕「去惡行善、尋求和平、而追隨之兮、」
〔思高譯本〕「躲避罪惡，努力行善，尋求和平，追隨陪伴。」
〔牧靈譯本〕「遠離罪惡，努力行善。尋求和平，一心追隨。」

【詩三十四 15】

〔和合本〕「耶和華的眼目看顧義人，祂的耳朵聽他們的呼求。」
〔呂振中譯〕「永恆主的眼向着義人，他的耳側向他們的呼救。」
〔新譯本〕「耶和華的眼睛看顧義人，他的耳朵垂聽他們的呼求。」
〔現代譯本〕「上主看顧義人，垂聽他們的呼求。」
〔當代譯本〕「神注視行事正直的人，他們求告祂的時候，祂就留心傾聽。」
〔文理本〕「耶和華目注義人、耳聽其呼籲、」
〔思高譯本〕「因為上主的雙目垂顧正義的人，上主的兩耳聽他們的哀聲。」
〔牧靈譯本〕「上主的雙目看顧正義的人，上主的兩耳垂聽他們的哀呼。」

【詩三十四 16】

〔和合本〕「耶和華向行惡的人變臉，要從世上除滅他們的名號。」
〔呂振中譯〕「永恆主向行壞事的人板着臉，他必將他們被記念的遺蹟從地上都剪除掉。」
〔新譯本〕「耶和華的臉敵對作惡的人，要把他們的名從世上除掉。」
〔現代譯本〕「但是他敵對作惡的人；他們一死就被人遺忘。」
〔當代譯本〕「主定意要剷除世上的惡人，就是他們的名字也要根除。」
〔文理本〕「以怒容向行惡者、絕其志於世兮、」
〔思高譯本〕「上主的威容敵視作惡的人民，要把他們的紀念由世上滅盡。」
〔牧靈譯本〕「上主以威嚴怒視作惡之人，要將他們從世上除滅。」

【詩三十四 17】

〔和合本〕「義人呼求，耶和華聽見了，便救他們脫離一切患難。」
〔呂振中譯〕「人哀叫，永恆主便垂聽，援救他們脫離一切的患難。」
〔新譯本〕「義人哀求，耶和華就垂聽，搭救他們脫離一切患難，」
〔現代譯本〕「義人呼求上主，他就垂聽；他救他們脫離一切患難。」
〔當代譯本〕「義人向主求助，他就垂聽，拯救他們脫離患難。」

〔文理本〕「義人呼籲、耶和華垂聽、援于諸難兮、」

〔思高譯本〕「義人一呼號，上主立即俯允，拯救他們出離一切的苦辛。」

〔牧靈譯本〕「義人一呼喊，上主便俯聽，拯救他們脫離苦難。」

【詩三十四 18】

〔和合本〕「耶和華靠近傷心的人，拯救靈性痛悔的人。」

〔呂振中譯〕「永恆主跟傷心〔即：心裏破碎〕的人相近，拯救心靈痛悔〔即：被壓碎〕的人。」

〔新譯本〕「耶和華親近心中破碎的人，拯救靈裡痛悔的人，」

〔現代譯本〕「上主親近灰心失望的人；他拯救內心傷痛的人！」

〔當代譯本〕「主要親近心靈破碎的人，拯救虛心痛悔的人。」

〔文理本〕「傷心者耶和華近之、痛心者拯之兮、」

〔思高譯本〕「上主親近心靈破碎的人，祂必救助精神痛苦的人。」

〔牧靈譯本〕「上主親近心靈破碎的人，他必救助精神痛苦的人。」

【詩三十四 19】

〔和合本〕「義人多有苦難，但耶和華救他脫離這一切，」

〔呂振中譯〕「義人多有禍患；但永恆主援救他脫離這一切；」

〔新譯本〕「義人雖有許多苦難，但耶和華搭救他脫離這一切。」

〔現代譯本〕「義人遭遇許多患難，但是上主救他脫離這一切。」

〔當代譯本〕「義人也會遭遇困苦，但主卻必定幫助他。」

〔文理本〕「義者患難孔多、耶和華悉拯之、」

〔思高譯本〕「義人的災難雖多，上主卻救他免禍；」

〔牧靈譯本〕「義人的苦難雖多，上主卻救他們脫免這一切。」

【詩三十四 20】

〔和合本〕「又保全他一身的骨頭，連一根也不折斷。」

〔呂振中譯〕「他保全他一身骨頭，連一根也不折斷。」

〔新譯本〕「耶和華保全他一身的骨頭，連一根也不容折斷。」

〔現代譯本〕「上主保全他，連一根骨頭也不被折斷。」

〔當代譯本〕「又保全他的全身，骨頭連一根也不折斷。」

〔文理本〕「保衛其骨、無一摧殘兮、」

〔思高譯本〕「把他的一切骨骸保全，連一根也不容許折斷。」

〔牧靈譯本〕「上主保全他，連一根骨頭也不被折斷。」

【詩三十四 21】

〔和合本〕「惡必害死惡人；恨惡義人的，必被定罪。」

〔呂振中譯〕「壞事必害死惡人；恨惡義人的、必擔受罪罰。」

〔新譯本〕「惡人必被惡害死；憎恨義人的，必被定罪。」

〔現代譯本〕「罪惡使作惡的人死亡；憎恨義人的人要受懲罰。」

〔當代譯本〕「災難必然殺滅惡人；與善為敵的，要受極重的刑罰。」

〔文理本〕「行惡者必殺於惡、憾義者必服厥罪、」

〔思高譯本〕「邪惡為惡人招來死亡，憎恨義人者應該補償。」

〔牧靈譯本〕「邪惡為壞人招來死亡，與義人為敵必遭毀滅。」

【詩三十四 22】

〔和合本〕「耶和華救贖祂僕人的靈魂，凡投靠祂的，必不至定罪。」

〔呂振中譯〕「永恆主贖救他僕人的性命；凡避難於他裏面的、必不擔受罪罰。」

〔新譯本〕「耶和華救贖他僕人的性命；凡是投靠他的，必不被定罪。」

〔現代譯本〕「上主要拯救他的僕人；投靠他的人免受懲罰。」

〔當代譯本〕「服事主的人必蒙救贖，投靠祂的人必不會定罪。」

〔文理本〕「耶和華救贖其僕之魂、托庇於彼者、無有服罪兮、」

〔思高譯本〕「上主救助祂僕人的生命，凡投奔祂的必不受處刑。」

〔牧靈譯本〕「但上主拯救他僕人的性命，依靠他的人必免受厄運。」